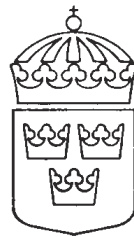


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 57

Nr 57

Avtal om upprättande av Interamerikanska Investeringsbolaget Washington den 19 november 1984

Regeringen beslutade den 8 mars 2001 att underteckna Sveriges anslutningsinstrument till avtalet och, som ett led häri, teckna aktier i bolaget. Den 2 juli 2001 undertecknade Sverige instrumentet och deponerade det hos Interamerikanska utvecklingsbanken. Avtalet trädde i kraft för Sverige samma dag.

Riksdagsbehandling; Prop. 1998/99:1, bet. 1998/99:UU2, rskr. 1998/99:73 och prop. 2000/01:39, bet. 2000/01:UU5 rskr 2000/01:76.

INTER-AMERICAN
INVESTMENT CORPORATION
1300 New York Avenue, NW -Stop
W0200
Washington, DC 20577
Tel: 202 623-3901
Fax 202 623-3815
E-mail: jacquesro@iadb.org
September 22, 2000

Ms. Mirja Peterson
IDB Alternate Executive Director
Washington D.C.

Dear Ms. Peterson:

Enclosed herewith you will find a summary of the terms and conditions regarding the admission of Sweden to membership in the Inter-American Investment Corporation, to be submitted by the Board of Executive Directors for consideration and approval of the Board of Governors.

Please confirm to the Secretary of the Corporation your request to join the Corporation and your agreement with such terms and conditions, which in essence imply that Sweden will subscribe 393 shares with a value of US\$10,000 each to be paid in cash over a seven-year period. We would appreciate receiving your acceptance to the attached conditions by October 31, 2000.

We appreciate your interest in becoming a member of the Corporation.

Should you need further information or clarification, please contact Mr. Raul R. Herrera, General Counsel of the Corporation.

Sincerely,
Jacques Rogozinski
General Manager

INTER-AMERICAN
INVESTMENT CORPORATION
1300 New York Avenue, NW -
Stop WO200
Washington, DC 20577
Tel (202) 623-3901
Fax (202) 623-3815
E-post: jacquesro@iadb.org
22 September 2000

Mirja Peterson
T.f. direktionsmedlem, IDB
Washington D.C.

Bästa Mirja Peterson,

Härmed översänds som bilaga en sammanfattning av villkoren för Sveriges antagande som medlem i Interamerikanska investeringsbolaget, vilken av direktionen skall underställas styrelsen för övervägande och godkännande.

Var god bekräfta till bolagets jurist er begäran att ansluta er till bolaget och ert godtagande av villkoren, som i allt väsentligt innebär att Sverige skall teckna 393 aktier till en kurs av 10 000 US-dollar vardera att betalas kontant under en sjuårsperiod. Vi skulle uppskatta att få ert godtagande av de bilagda villkoren senast den 31 oktober 2000.

Vi sätter värde på ert intresse för att erhålla medlemskap i bolaget.

Om ni behöver ytterligare information eller förtydliganden, vänligen kontakta bolagets chefsjurist Raul Herrera.

Högaktningfullt,
Jacques Rogozinski
Verkställande direktör

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 2000/01:39 intagna texten.

SUMMARY OF TERMS AND CONDITIONS TO BE SUBMITTED FOR CONSIDERATION OF THE BOARD OF GOVERNORS CONCERNING THE ADMISSION OF SWEDEN TO MEMBERSHIP IN THE INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION

SAMMANFATTNING AV VILLKOREN FÖR SVERIGES ANTAGANDE SOM MEDLEM I INTERAMERIKANSKA INVESTERINGSBOLAGET, ATT UNDERSTÄLLAS STYRELSEN FÖR ÖVERVÄGANDE

Background

Negotiations between the member countries of the Inter-American Development Bank (the "IDB") for creating the Inter-American Investment Corporation (the "Corporation") concluded in 1984. At that time, 34 (thirty four) IDB member countries agreed to sign, as founding members of the Corporation, the Agreement Establishing the Corporation (the "Agreement").

In 1995 the Board of Governors of the Corporation approved, by Resolution CII/AG-3/95, the Action Plan for the Corporation for the Period 1995-1997 and for the Mobilization of Additional Financial Resources, set out in Document CII/AB-472. According to the Action Plan, "...the IIC's developmental role in the region would be enhanced by actively seeking new members from IDB member countries that are not currently members of the IIC."

In pursuance of this mandate, the Chairman of the Board of Executive Directors and the Management of

Bakgrund

Förhandlingarna mellan medlemsländerna i Interamerikanska utvecklingsbanken ("IDB") om bildande av Interamerikanska utvecklingsbolaget ("bolaget") avslutades 1984. Vid den tidpunkten träffade 34 (trettiofyra) medlemsländer i IDB överenskommelse om att som stiftare av bolaget underteckna avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget ("avtalet").

Styrelsen godkände 1995 genom resolution CII/AG-3/95 handlingsplanen för bolaget under perioden 1995-1997 och för den mobilisering av ytterligare finansiella medel som fastställts i dokument CII/AB-472. Enligt handlingsplanen "skulle IIC:s roll för utvecklingen i regionen ökas genom att aktivt söka nya medlemmar bland de medlemsländer i IDB som inte för närvarande är medlemmar i IIC".

För genomförande av detta uppdrag inledde ordföranden i bolagets direktion och dess verkställande

the Corporation began consultations with the governments of the IDB member countries that are not yet members of the Corporation, seeking to encourage those countries to join the Corporation.

As a result of these consultations, on May 20, 1998, the Government of Sweden submitted a formal application for admission as a member of the Corporation, attached herewith as Annex I.

The agreements reached by the Committee of the Board of Governors of the Corporation during the meetings held in Paris in March and May 1999 laid the foundations for an increase in the share capital of the Corporation and for the admission of new member countries.

On December 14, 1999, the Board of Governors of the Corporation approved Resolution CII/AG-5/99 providing for an increase in the authorized capital stock in the amount of US\$500 million; this resolution is attached herewith as Annex II.

On March 28, 2000, at the meeting of the Board of Governors held in New Orleans, an Interim Agreement for the Admission of New Member Countries into the Corporation was approved setting forth the allocation of shares to be subscribed and purchased by five new member countries, i.e. Belgium, Finland, Norway, Portugal, and Sweden.

In view of the formal application for admission submitted by Sweden and having given the matter careful consideration, the Board of Executive Directors will consider recommending, pursuant to the provisions of Section 9 of the By-

ledning konsultationer med regeringarna i de medlemsländer i IDB som inte ännu är medlemmar i bolaget för att söka uppmuntra dem att ansluta sig till bolaget.

Dessa konsultationer ledde till att Sveriges regering den 20 maj 1998 ingav en formell ansökan om antagande som medlem i bolaget, bilaga I.

De överenskommelser som nåddes av bolagets styrelsekommitté vid möten som hölls i Paris i mars och maj 1999 lade grundvalen för en ökning av bolagets aktiekapital och för anslutning av nya medlemsländer.

Bolagets styrelse godkände den 14 december 1999 resolution CII/AG-5/99 som föreskriver att aktiekapitalet skall ökas med 500 miljoner US-dollar. Resolutionen bifogas som bilaga II.

Vid ett styrelsesammanträde i New Orleans den 28 mars 2000 godkändes en preliminär överenskommelse om antagande av nya medlemsländer i bolaget, vilken fastställer den tilldelning av aktier som skall tecknas och förvärfvas av fem nya medlemsländer, nämligen Belgien, Finland, Norge, Portugal och Sverige.

Med hänsyn till den formella ansökan som Sverige ingett och efter omsorgsfull prövning av ärendet överväger direktionen att enligt bestämmelserna i avsnitt 9 i bolagets bolagsordning rekommendera styrelsen att

Laws of the Corporation, that the Board of Governors approve the admission of Sweden as a member of the Corporation, on the conditions set out below.

godkänna Sveriges antagande som medlem i bolaget på nedan angivna villkor.

Recommended Conditions for Membership in the Corporation

Rekommenderade villkor för medlemskap i bolaget

Pursuant to Article II, Section 1(b) of the Agreement, the IDB member countries that are not founding members of the Corporation may accede to the Agreement and become members of the Corporation on such date and in accordance with such conditions as the Board of Governors of the Corporation may determine by a majority of at least two-thirds of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

Enligt artikel II avsnitt 1 b i avtalet kan medlemsländer i IDB som inte är ursprungliga medlemmar i bolaget ansluta sig till avtalet och bli medlemmar i bolaget den dag och i enlighet med de villkor som bolagets styrelse bestämmer med minst två tredjedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelsen.

The Board of Executive Directors will propose the following conditions for the admission of Sweden:

Direktionen föreslår följande villkor för Sveriges anslutning:

- Sweden would subscribe to the number of shares set forth below:

- Sverige tecknar sig för det antal aktier som anges nedan:

Country	Sweden	Land	Sverige
Capital shares to be subscribed	393	Antal tecknade aktier	393
Subscriptions expressed in US\$	3,939,000	Teckning uttryckt i US-dollar	3 930 000
Percentage of shares after payment for shares	0,56%	Andel aktier efter betalning	0,56%

- The shares shall be subscribed at par, at a nominal value of US\$10,000 each.
- Payment shall be made in United States dollars at the

- Aktierna skall tecknas till pari med ett nominellt värde av 10,000 US-dollar vardera.
- Betalning skall ske i US-dollar

place(s) to be specified by the Corporation.

på de(n) ort(er) som bolaget anger.

- Payments for subscription of shares by Sweden would be made according to the following schedule:

- Betalning för av Sverige tecknade aktier skall ske enligt följande plan:

Sweden		Sverige	
Year 2	\$1,068,960	År 2	\$1 068 960
Year 3	\$ 476,840	År 3	\$ 476 840
Year 4	\$ 476,840	År 4	\$ 476 840
Year 5	\$ 476,840	År 5	\$ 476 840
Year 6	\$ 476,840	År 6	\$ 476 840
Year 7	\$ 476,840	År 7	\$ 476 840
Year 8	\$ 476,840	År 8	\$ 476 840
Total	\$3,939,000	Totalt	\$3 939 000

- The first payment of the subscription, at least in the amount noted in the payment schedule above, would be made on or before October 31, 2001, or such later date(s) as may be determined by the Board of Executive Directors. The six remaining installments of the subscription, each at least in the amount noted in the payment schedule above, would be made on or before October 31 of each of the years 2002 through 2007, or such later date(s) as may be determined by the Board of Executive Directors. At the end of each payment period for the existing member countries of the Corporation, as set forth in subparagraph 2 (c) (iv) (a) of Resolution CII/AG-5/99, each new member would be issued one share for each US\$10,000 paid in cash by the new member according to the above minimum payment schedule, regardless of any advance cash payment that is made in excess of such minimum payment.

- Den första betalningen för aktieteckningen skall minst med det belopp som anges i betalningsplanen ovan ske senast den 31 oktober 2001 eller den senare dag (de senare dagar) som direktionen fastställer. De sex återstående raterna för teckningen skall, vardera minst med det belopp som anges i betalningsplanen ovan, erläggas senast den 31 oktober varje år från 2002 till och med 2007 eller den senare dag (de senare dagar) som direktionen fastställer. Vid slutet av varje betalningsperiod för de nuvarande medlemsländerna i bolaget skall till varje ny medlem, enligt 2 c iv a i resolution CII/AG-5/99, emitteras en aktie för varje belopp om US\$10 000 som den nye medlemmen betalat kontant enligt ovan angivna minimiplan för betalningar, oavsett om den erlagda kontanta förskottsbetalningen överstiger angivna minimibetalning.

REGERINGSKANSLIET
 Stockholm, 20 May 1998
 Ministry for Foreign Affairs

REGERINGSKANSLIET
 Stockholm den 20 maj 1998
 Utrikesdepartementet

President Enrique V. Iglesias
 Inter-American Development Bank
 1300 New York Avenue N:W:
 Washington, DC 20577
 United States of America

Ordförande Enrique V. Iglesias
 Interamerikanska
 utvecklingsbanken
 1300 New York Avenue, N.W.
 Washington, D.C. 20577
 USA

Dear Enrique,

Bäste Enrique,

I am writing to inform you of the decision of the Government of Sweden to accede to the Inter-American Investment Corporation in accordance with article II, section 1 (b) of the agreement establishing the Corporation.

Jag skriver för att informera Dig om Sveriges regerings beslut att ansluta sig till Interamerikanska investeringsbolaget enligt artikel II avsnitt 1 b i det avtal varigenom bolaget upprättats.

The decision is subject to Parliamentary approval that will be sought as soon as an agreement on the terms of membership has been concluded.

Beslutet är underkastat riksdagens godkännande vilket kommer att begäras så snart en överenskommelse träffats om villkoren för medlemskap.

We have requested our embassy in Washington to serve as the focal point for future contacts on this issue.

Vi har anmodat vår ambassad i Washington att fungera som förbindelsepunkt i fråga om framtida kontakter i detta ärende.

I am copying this letter to the Secretary of IIC and to the Acting Managing Director of IIC, the Secretary of the Bank and the Special Representative in Europe.

Jag sänder en kopia av detta brev till IIC:s bolagsjurist och till den tillförordnade verkställande direktören i IIC, bankens bolagsjurist och den särskilde representanten i Europa.

Sincerely,

Högakttningsfullt

Mats Karlsson
 State Secretary
 Governor for Sweden

Mats Karlson
 Statssekreterare
 Styrelseledamot för Sverige

ANNEX II
INTER-AMERICAN
INVESTMENT CORPORATION

RESOLUTION CII/AG-5/99

INCREASE OF US\$500 MILLION
IN THE AUTHORIZED CAPITAL
STOCK AND SUBSCRIPTIONS
THERE TO

WHEREAS,

the Committee of the Board of
Governors has studied the
possibility of augmenting the
resources of the Inter-American
Investment Corporation (the
"Corporation") by means of an
increase in its authorized capital
stock, and the Board of Executive
Directors has presented a report
entitled "Report on the General
Increase in the Resources of the
Inter-American Investment
Corporation" and appropriate
recommendations thereon to the
Board of Governors;

WHEREAS, the Board of
Governors has concluded that action
to increase the authorized capital
stock of the Corporation would be
desirable on the basis of the
guidelines set forth in the referenced
report; and

WHEREAS, Article II, Section 2 (c)
(ii) of the Agreement Establishing
the Corporation, provides for
increases in the authorized capital
stock of the Corporation;

The Board of Governors

RESOLVES THAT:

Section 1. Increase in Authorized
Capital

(a) Subject to the provisions of

BILAGA II
INTERAMERIKANSKA
UTVECKLINGSBOLAGET

RESOLUTION CII/AG-5/99

ÖKNING AV AKTIEKAPITALET
MED 500 MILJONER US-
DOLLAR OCH TECKNING
DÄRAV

Styrelsekommittén har undersökt
möjligheten att öka
Interamerikanska
investeringsbolagets ("bolaget")
medel genom en ökning av
aktiekapitalet och direktionen har
avgett en rapport benämnd "Rapport
beträffande en allmän ökning av
Interamerikanska
investeringsbolagets medel" och
därav föranledda rekommendationer
till styrelsen.

Styrelsen har på grundval av de
riktlinjer som anges i den angivna
rapporten dragit slutsatsen att en
ökning av bolagets aktiekapital
skulle vara en önskvärd åtgärd.

Artikel II avsnitt 2 c ii i avtalet om
upprättande av bolaget innehåller
bestämmelser om ökning av
bolagets aktiekapital.

Styrelsen beslutar följande.

Avsnitt 1 Ökning av aktiekapitalet

a) Med tillämpning av stadgandet i

paragraph (b) hereof. the authorized capital stock of the Corporation shall be increased by US\$500,000,000, divided into 50,000 shares, each having a par value as provided in the Agreement Establishing the Corporation.

(b) Such increase shall become effective only if, on or before October 31, 1999, or such later date as the Board of Executive Directors may determine, member countries shall have deposited with the Corporation appropriate instruments by which they subscribe, subject to such legal requirements as may be appropriate in the respective countries, to at least 37,500 shares of the increase of authorized capital stock in accordance with Section 2 of this resolution.

Section 2. Subscriptions

(a) In accordance with Article II, Section 5 of the Agreement Establishing the Corporation, each member may subscribe to the respective number of shares as follows:

b) nedan skall bolagets aktiekapital ökas med 500 000 000 US-dollar fördelat på 50 000 aktier med det nominella värde som föreskrivs i avtalet om upprättande av bolaget.

b) Nämnada ökning skall träda i kraft endast om medlemsländerna senast den 31 oktober 1999 eller den senare dag som direktionen fastställer hos bolaget deponerat vederbörliga instrument varigenom de, i enlighet med de rättsregler som är tillämpliga i respektive land, tecknar sig för minst 37 500 aktier i det ökade aktiekapitalet enligt avsnitt 2 i denna resolution.

Avsnitt 2 Aktieteckning

a) enligt artikel II avsnitt 5 i avtalet om upprättande av bolaget kan varje medlem teckna sig för följande antal aktier:

Member country	Capital Shares	Total subscriptions expressed in US 1)	Percentage
<i>Regional developing countries</i>			
Argentina	5 712	\$57 120 000	11,42%
Bahamas	106	1 060 000	0,21%
Barbados	74	740 000	0,15%
Belize	74	740 000	0,15%
Bolivia	459	4 590 000	0,92%
Brazil	5 712	57 120 000	11,42%
Chile	1 694	16 940 000	3,39%
Colombia	1 694	16 940 000	3,39%
Costa Rica	231	2 310 000	0,46%
Dominican Republic	309	3 090 000	0,62%
Ecuador	309	3 090 000	0,62%
El Salvador	231	2 310 000	0,46%
Guatemala	309	3 090 000	0,62%
Guyana	88	880 000	0,18%
Haiti	231	2 310 000	0,46%
Honduras	231	2 310 000	0,46%
Jamaica	309	3 090 000	0,62%
Mexico	3 677	36 770 000	7,35%
Nicaragua	231	2 310 000	0,46%
Panama	231	2 310 000	0,46%
Paraguay	231	2 310 000	0,46%
Peru	1 031	10 310 000	2,06%
Surinam	74	740 000	0,15%
Trinidad and Tobago	231	2 310 000	0,46%
Uruguay	609	6 090 000	1,22%
Venezuela	3 063	30 630 000	6,13%
Subtotal	27 151	271 510 000	54,30%
United States	12 518	125 180 000	25,04%
<i>Other countries</i>			
Austria	245	2 450 000	0,49%
Denmark	761	7 610 000	1,52%
France	1 536	15 360 000	3,07%
Germany	1 536	15 360 000	3,07%
Israel	123	1 230 000	0,25%
Italy	1 536	15 360 000	3,07%
Japan	1 536	15 360 000	3,07%
Netherlands	761	7 610 000	1,52%
Spain	1 536	15 360 000	3,07%
Switzerland	761	7 610 000	1,52%
Subtotal	10 331	103 310 000	20,66%
GRAND TOTAL	50 000	\$500 000 000	100,00%
/1 Members may waive their preferential subscription rights.			

Medlemsland	Aktier	Totalt antal tecknade aktier (US-dollar) 1/	Andel
Regionala utvecklingsländer			
Argentina	5 712	\$57 120 000	11,42%
Bahamas	106	1 060 000	0,21%
Barbados	74	740 000	0,15%
Belize	74	740 000	0,15%
Bolivia	459	4 590 000	0,92%
Brasilien	5 712	57 120 000	11,42%
Chile	1 694	16 940 000	3,39%
Colombia	1 694	16 940 000	3,39%
Costa Rica	231	2 310 000	0,46%
Dominikanska republiken	309	3 090 000	0,62%
Ecuador	309	3 090 000	0,62%
El Salvador	231	2 310 000	0,46%
Guatemala	309	3 090 000	0,62%
Guyana	88	880 000	0,18%
Haiti	231	2 310 000	0,46%
Honduras	231	2 310 000	0,46%
Jamaica	309	3 090 000	0,62%
Mexico	3 677	36 770 000	7,35%
Nicaragua	231	2 310 000	0,46%
Panama	231	2 310 000	0,46%
Paraguay	231	2 310 000	0,46%
Peru	1 031	10 310 000	2,06%
Surinam	74	740 000	0,15%
Trinidad och Tobago	231	2 310 000	0,46%
Uruguay	609	6 090 000	1,22%
Venezuela	3 063	30 630 000	6,13%
Delsumma	27 151	271 510 000	54,30%
Förenta staterna	12 518	125 180 000	25,04%
Övriga länder			
Danmark	761	7 610 000	1,52%
Frankrike	1 536	15 360 000	3,07%
Israel	123	1 230 000	0,25%
Italien	1 536	15 360 000	3,07%
Japan	1 536	15 360 000	3,07%
Nederländerna	761	7 610 000	1,52%
Schweiz	761	7 610 000	1,52%
Spanien	1 536	15 360 000	3,07%
Tyskland	1 536	15 360 000	3,07%
Österrike	245	2 450 000	0,49%
Delsumma	10 331	103 310 000	20,66%
TOTALT	50 000	\$500 000 000	100,00%
/1 Medlem kan avstå från sin företrädesrätt att teckna aktie			

(b) Each subscribing member shall represent to the Corporation that it has taken all necessary action to authorize its subscription and shall furnish to the Corporation such information thereon as the latter may request.

(c) The subscription of each member to the additional capital stock shall be made on the following terms and conditions:

(i) The subscription price per share shall be the par value of each share as provided in the Agreement Establishing the Corporation.

(ii) Subscriptions shall be received by the Corporation on or before October 31, 1999, or such later date as the Board of Executive Directors may determine; each member's subscription shall be for the corresponding number of shares specified herein.

(iii) Payments for subscriptions to the authorized capital stock shall be made entirely in United States dollars.

(iv) Payments for subscriptions shall be made at the option of the member:

(a) in cash, in eight annual, equal and consecutive installments. The period for payment of the first installment shall begin October 31, 1999, and shall end on October 31, 2000. Subsequent twelve-month payment periods shall begin on November 1 of each of the years 2000 through 2006 and shall end on October 31 of each of the years 2001 through 2007, or such later date(s) as may be determined by the Board of Executive Directors.

(b) by the deposit of promissory notes or similar obligations issued by the government of the member

b) Varje medlem som tecknar aktier skall till bolaget uppge att den vidtagit alla nödvändiga åtgärder för att dess aktieteckning skall godkännas och skall förse bolaget med den information härom som detta begär.

c) Varje medlems teckning av aktier i det tillkommande aktiekapitalet skall ske på följande villkor:

i) Teckningskursen per aktie skall vara varje akties nominella värde enligt avtalet för upprättande av bolaget.

ii) Aktieteckningar skall vara bolaget tillhanda senast 31 oktober 1999 eller den senare dag som direktionen fastställer. Varje medlems aktieteckning skall avse det antal aktier som anges ovan.

iii) Betalning för teckning av aktiekapital skall ske uteslutande i US-dollar.

iv) Betalning för aktieteckning skall enligt medlemmens val ske:

a) kontant i åtta årliga, lika stora och på varandra följande rater. Betalningsperioden för den första raten skall börja 31 oktober 1999 och upphöra den 31 oktober 2000. Efterföljande tolv månadersperioder skall börja den 1 november vart och ett av åren 2000 till och med 2007 eller på den senare dag (de senare dagar) som direktionen fastställer.

b) genom deposition av skuldebrev

country or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their par value to the account of the Corporation as mutually agreed between the Corporation and the member. The Corporation shall encash the notes or similar obligations of members in eight annual, equal and consecutive installments. Encashments relating to the first installment shall begin October 31, 1999, and be completed by October 31, 2000. Encashments relating to the next installments shall begin on November 1 of each of the years 2000 through 2006 and shall be completed by October 31 of each of the years 2001 through 2007, or such later date(s) as may be determined by the Board of Executive Directors.

Section 3. Issuance of Shares

Once this resolution becomes effective, each member shall, at the end of each payment period as set forth in (iv) above, be issued one share for each US\$10,000 paid, in cash or encashed by means of a promissory note or similar obligations, by the member and received by the Corporation for such share.

Section 4. Incorporation of Document CII/AB-685

The guidelines, set forth in Document CII/AB-685 for the implementation of the ten-year plan, which are an integral part of the increase of authorized capital stock of the Corporation, are hereby incorporated as if fully set forth herein. Any recommendation to modify such guidelines shall be subject to approval by the Board of Governors, in accordance with

eller liknande förbindelser - emitterade av medlemslandets regering eller den av medlemmen utsedda depositarien - vilka ej skall vara överlåtbara eller räntebärande. De skall vara betalbara till sitt nominella värde till bolagets konto efter överenskommelse mellan bolaget och medlemmen. Bolaget skall lösa in medlemmarnas skuldebrev eller liknande förbindelser i åtta årliga, lika stora och på varandra följande rater. Inlösen av den första raten skall påbörjas den 31 oktober 1999 och vara avslutad senast den 31 oktober 2000. Inlösen av följande rater skall påbörjas den 1 november vart och ett av åren 2000 till och med 2006 och vara avslutad den 31 oktober vart och ett av åren 2001 till och med 2007 eller den senare dag (de senare dagar) som direktionen fastställer.

Avsnitt 3 Emittering av aktier

Sedan denna resolution trätt ikraft skall till varje medlem vid slutet av varje betalningsperiod enligt vad som stadgas i iv ovan emitteras en aktie för varje belopp om US\$10 000 som betalats kontant kontant eller lösts in genom skuldebrev eller liknande skuldförbindelse.

Avsnitt 4 Intagande av dokumentet CII/AB-685 i avtalet

De i dokument CII/AB-685 fastslagna riktlinjerna för genomförande av tioårspananen, vilka är en integrerande del av ökningen av bolagets aktiekapital, införlivas härmed med avtalet som om de i sin helhet stadgats däri. Rekommendation om ändring av riktlinjerna skall underställas styrelsen för godkännande enligt

SÖ 2003: 57

Article II, Section 2 c (ii) of the Agreement Establishing the Corporation.

artikel II avsnitt 2 c ii i antalet om upprättande av bolaget.

(Adopted December 14, 1999)

(Antagen den 14 december 1999)

**AGREEMENT
ESTABLISHING
THE INTER-AMERICAN
INVESTMENT
CORPORATION**

**AVTAL
OM UPPRÄTTANDE AV
INTERAMERIKANSKA
INVESTERINGSBOLAGET**

The Agreement Establishing the Inter-American Investment Corporation became effective March 23, 1986. The text set forth herein is a true copy of the Agreement as amended by resolution effective October 3, 1995.

Avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget trädde i kraft den 23 mars 1986. Denna handling innehåller avtalets text med de ändringar som trädde kraft den 3 oktober 1995

**Agreement
establishing The Inter-
American Investment
Corporation**

The countries on behalf of which this Agreement is signed agree to create the Inter-American Investment Corporation, which shall be governed by the following provisions:

Article I

Purpose and Functions

Section 1. Purpose

The purpose of the Corporation shall be to promote the economic development of its regional developing member countries by encouraging the establishment, expansion, and modernization of private enterprises, preferably those that are small and medium-scale, in such a way as to supplement the activities of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank").

Enterprises with partial share participation by government or other public entities, whose activities strengthen the private sector of the economy, are eligible for financing by the Corporation

Section 2. Functions

In order to accomplish its purpose, the Corporation shall undertake the following functions in support of the enterprises referred to in Section 1:

(a) Assist, alone or in association with other lenders or investors, in the financing of the establishment, expansion and

**Avtal
om upprättande av
Interamerikanska
Investeringsbolaget**

De länder för vilkas räkning detta avtal undertecknats träffar överenskommelse om att skapa Interamerikanska investeringsbolaget, som skall bedriva verksamhet i enlighet med följande bestämmelser.

Artikel I

Syfte och Uppgifter

Avsnitt 1. Syfte

Syftet med bolaget skall vara att främja den ekonomiska utvecklingen i de regionala utvecklingsländer som är medlemmar genom att uppmuntra etablering, utvidgning och modernisering av i första hand små och medelstora privata företag på sådant sätt att det kompletterar Interamerikanska utvecklingsbankens (nedan kallad "banken") verksamhet.

Företag vars aktier delvis ägs av regeringar eller andra offentliga organ vilkas verksamhet stärker den privata sektorn inom ekonomin kan erhålla finansiering genom bolaget.

Avsnitt 2. Uppgifter

För att det skall fullgöra sitt syfte skall följande uppgifter åligga bolaget vad gäller stöd till företag som omnämns i avsnitt 1:

a) Att ensamt eller tillsammans med andra långgivare eller investerare biträda vid finansiering av etablering, utvidgning och modernisering av företag och

modernization of enterprises, utilizing such instruments and/or mechanisms as the Corporation deems appropriate in each instance;

(b) Facilitate their access to private and public capital, domestic and foreign, and to technical and managerial know-how;

(c) Stimulate the development of investment opportunities conducive to the flow of private and public capital, domestic and foreign, into investments in the member countries;

(d) Take in each case the proper and necessary measures for their financing, bearing in mind their needs and principles based on prudent administration of the resources of the Corporation; and

(e) Provide technical cooperation for the preparation, financing and execution of projects, including the transfer of appropriate technology.

Section 3. *Policies*

The activities of the Corporation shall be conducted in accordance with the operating, financial and investment policies set forth in detail in Regulations approved by the Board of Executive Directors of the Corporation, which Regulations may be amended by said Board.

Article II

Members and Capital

Section 1. *Members*

(a) The founding members of the Corporation shall be those member

därvid utnyttja de instrument och/eller tekniker som bolaget i varje enskilt fall finner lämpligt.

b) Att underlätta deras tillgång till privat eller offentligt kapital, såväl inhemskt som utländskt, samt till teknisk expertis och kunnande ifråga om företagsledning.

c) Att stimulera utveckling av investeringsmöjligheter som ger upphov till ett flöde av privat och offentligt kapital, såväl inhemskt som utländskt, till investeringar i medlemsländerna.

d) Att i varje enskilt fall vidta lämpliga och erforderliga åtgärder för deras finansiering med beaktande av deras behov och av principen att bolagets medel skall användas försiktigt.

e) Att tillhandahålla tekniskt samarbete vid förberedande, finansiering och genomförande av projekt, däri inbegripet överföring av lämplig teknik.

Avsnitt 3. *Strategi*

Bolagets verksamhet skall bedrivas enligt de riktlinjer för verksamheten, dess finansiella operationer och investeringar som utförligt fastlagts i föreskrifter antagna av bolagets direktion, vilka kan ändras av direktionen.

Artikel II

Medlemmar och aktiekapital

Avsnitt 1. *Medlemmar*

a) Bolagets ursprungliga medlemmar skall vara de

countries of the Bank that have signed this Agreement by the date specified in Article XI, Section 1(a) and made the initial payment required in Section 3(b) of this Article.

(b) The other member countries of the Bank and non-member countries of the Bank may accede to this Agreement on such date and in accordance with such conditions as the Board of Governors of the Corporation may determine by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(c) The word "members" as used in this Agreement shall refer to member countries of the Bank and non-member countries of the Bank which are members of the Corporation.

Section 2. *Resources*

(a) The initial authorized capital stock of the Corporation shall be two hundred million dollars of the United States of America (US\$200,000,000).

(b) The authorized capital stock shall be divided into twenty thousand (20,000) shares having a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each. Any shares not initially subscribed by the founding members in accordance with Section 3(a) of this Article shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) hereof.

(c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock as follows:

(i) by two-thirds of the votes of the members, when such

medlemsländer i banken som på dag angiven i artikel XI avsnitt 1 a undertecknat avtalet och gjort den första betalningen enligt vad som föreskrivs i avsnitt 3 b i denna artikel.

b) Övriga medlemsländer i banken och länder som inte är medlemmar i banken kan ansluta sig till avtalet, den dag och enligt de villkor som bolagets styrelse bestämmer, genom beslut med två tredjedels majoritet av medlemmarnas hela röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

c) Uttrycket "medlem" i avtalet avser medlemsländer i banken och icke-medlemsländer i banken som är medlemmar i bolaget.

Avsnitt 2. *Kapital*

a) Bolagets ursprungliga aktiekapital skall vara två hundra miljoner US-dollar (\$200 000 000).

b) Aktiekapitalet skall delas på tjugotusen (20 000) aktier på nominellt tiotusen US-dollar (\$10 000) vardera. Aktie som inte från början tecknats av de ursprungliga medlemmarna enligt avsnitt 3 a i denna artikel skall vara tillgängliga för senare teckning enligt avsnitt 3 d i denna artikel.

c) Styrelsen kan öka aktiekapitalet på följande sätt:

1. Genom beslut med två tredjedels majoritet av

increase is necessary for the purpose of issuing shares, at the time of initial subscription, to members of the Bank other than founding members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph does not exceed 2,000 shares;

- (ii) in any other case, by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(d) In addition to the authorized capital referred to above, the Board of Governors may, after the date in which the initial authorized capital has been fully paid in, authorize the issue of callable capital and establish the terms and conditions for the subscription thereof, as follows:

- (i) such decision shall be approved by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors; and
- (ii) the callable capital shall be divided into shares with a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each.

(e) The callable capital shares shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Corporation created under Article III, Section 7(a). In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in United States dollars,

medlemmarnas röstetal vid tidpunkten för den ursprungliga aktieteckningen om en ökning är nödvändig för emission av aktier till andra medlemmar i banken än de ursprungliga medlemmarna, såvida den sammanlagda ökningen av aktiekapitalet enligt denna punkt inte överskrider 2 000 aktier.

2. I övriga fall genom beslut med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

d) Styrelsen kan efter den dag då det ursprungliga aktiekapitalet inbetalats utöver det ovan nämnda aktiekapitalet besluta om emission av aktier som skall betalas vid anfordran och fastställa villkoren för teckning av sådana aktier enligt följande:

1. Beslut härom skall fattas med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.
2. Det aktiekapital som skall betalas vid anfordran skall delas på aktier på nominellt tiotusen US-dollar (\$10 000) vardera.

e) För aktier som skall betalas vid anfordran skall betalning kunna påkallas endast då så erfordras för att infria bolagets åligganden enligt artikel III avsnitt 7 a. I händelse av sådan anfordran kan betalning erläggas alltefter medlemmens önskan i US-dollar

or in the currency required to discharge the obligations of the Corporation for the purpose for which the call is made. Calls on the shares shall be uniform and proportionate for all shares. Obligations of the members to make payments on any such calls are independent of each other and failure of one or more members to make payments on any such calls shall not excuse any other member from its obligation to make payment. Successive calls may be made if necessary to meet the obligations of the Corporation.

(f) The other resources of the Corporation shall consist of:

- (i) amounts accruing by way of dividends, commissions, interest, and other funds derived from the investments of the Corporation;
- (ii) amounts received upon the sale of investments or the repayment of loans;
- (iii) amounts raised by the Corporation by means of borrowings; and
- (iv) other contributions and funds entrusted to its administration.

Section 3. *Subscriptions*

(a) Each founding member shall subscribe the number of shares specified in Annex A.

(b) The payment for capital stock, set forth in Annex A, by each founding member shall be made in four annual, equal and consecutive installments each of twenty-five percent of such amount. The first installment shall be paid by each member in full within three

eller i den valuta som erfordras för att infria bolagets åligganden vad avser det ändamål för vilket betalning påkallats. Påkallad betalning av aktier skall vara enhetlig och i procent vara lika stor för alla sådana aktier. Medlems skyldighet att erlægga betalning vid sådan anfordran är oberoende av andra medlemmars och underlåtenhet av en eller flera medlemmar att erlægga betalning vid sådan anfordran befriar inte övriga medlemmar från förpliktelsen att fullgöra betalning. Flera efterföljande anfordringar om betalning kan göras om så erfordras för att infria bolagets åligganden.

f) Bolagets övriga medel skall innefatta

- 1. belopp som ackumulerats genom utdelningar, provisioner, ränta och andra medel som härrör från bolagets investeringar,
- 2. belopp som erhållits vid försäljning av investeringar eller återbetalning av lån,
- 3. belopp som bolaget anskaffat genom upplåning, och
- 4. övriga bidrag och medel som anförtratts bolaget.

Avsnitt 3. *Aktieteckning*

a) Varje ursprunglig medlem skall teckna sig för det antal aktier som framgår av bilaga A.

b) Varje ursprunglig medlem skall erlægga betalning för det aktiekapital som anges i bilaga A med fyra lika stora och på varandra följande rater på vardera tjugofem procent av beloppet. Den första raten skall i sin helhet erläggas av varje medlem inom tre

months after the date on which the Corporation begins operation pursuant to Article XI, Section 3 below, or the date on which such founding member accedes to this Agreement, or by such date or dates thereafter as the Board of Executive Directors of the Corporation specifies. The remaining three installments shall be paid on such dates as are determined by the Board of Executive Directors of the Corporation but not earlier than December 31, 1985, December 31, 1986, and December 31, 1987, respectively. The payment of each of the last three installments of capital subscribed by each of the member countries shall be subject to fulfillment of such legal requirements as may be appropriate in the respective countries. Payment shall be made in United States dollars. The Corporation shall specify the place or places of payment.

(c) Shares initially subscribed by the founding members shall be issued at par.

(d) The conditions governing the subscription of shares to be issued after the initial share subscription by the founding members which shall not have been subscribed under Article II, Section 2(b), as well as the dates of payment thereof, shall be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 4. Restriction on Transfers and Pledge of Shares

Shares of the Corporation may not be pledged, encumbered or transferred in any manner whatever except to the Corporation, unless the Board of

månader efter den dag då bolaget börjar sin verksamhet enligt artikel XI avsnitt 3 nedan eller den dag då den ursprunglige medlemmen ansluter sig till detta avtal eller senast den dag eller de dagar därefter som bolagets direktion fastställer. Återstående tre rater skall erläggas de dagar som bolagets direktion fastställer, dock tidigast den 31 december 1985 respektive den 31 december 1986 och den 31 december 1987. Betalning av var och en av de sista tre raterna för de aktier för vilka vart och ett av medlemsländerna tecknat sig erläggs under förutsättning att respektive lands rättsliga krav i tillämpliga delar tillgodosetts. Betalning skall erläggas i US dollar. Bolaget skall ange ort eller orter för betalning.

c) Aktier som först tecknats av de ursprungliga medlemmarna skall emitteras till pari.

d) Villkoren för teckning av aktier som emitteras efter den första aktieteckningen av de ursprungliga medlemmarna, vilka inte tecknats enligt artikel II avsnitt 2 b, samt dagar för betalning av sådana aktier skall fastställas av bolagets direktion.

Avsnitt 4. Begränsning av rätten att överlåta och pantförskriva aktier

Bolagets aktier kan ej pantförskrivas, in-tecknas eller överlåtas på något sätt utom till bolaget, såvida inte bolagets

Governors of the Corporation approves a transfer between members by a majority of the Governors representing four-fifths of the votes of the members.

Section 5. *Preferential Subscription Right*

In case of an increase in capital, in accordance with Section 2(c) and (d) of this Article, each member shall be entitled, subject to such terms as may be established by the Corporation, to a percentage of the increased shares equivalent to the proportion which its shares heretofore subscribed bears to the total capital of the Corporation. However, no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

Section 6. *Limitation on Liability*

The liability of members on the shares subscribed by them shall be limited to the unpaid portion of their price at issuance. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

styrelse med fyra femtedels majoritet av medlemmarnas röstetal godkänner en överlåtelse mellan medlemmar.

Avsnitt 5. *Företrädesrätt till aktieteckning*

I händelse av en ökning av aktiekapitalet enligt avsnitt 2 c och 2 d i denna artikel skall varje medlem ha rätt att på de villkor bolaget fastställer teckna en andel av ökningen i kapitalet motsvarande den del som dess tidigare tecknade kapital utgör av bolagets hela aktiekapital. Medlem skall dock inte åläggas att teckna någon del av sådant ökat kapital.

Avsnitt 6. *Begränsning av ansvarsskyldigheten*

Medlemmarnas ansvar för aktier som de tecknat sig för skall begränsas till den del av priset som inte inbetalats vid emissionstillfället. Ingen medlem skall på grund av sitt medlemskap vara ansvarig för bolagets förpliktelser.

Article III

Operations

Section 1. *Operating Procedures*

In order to accomplish its purposes, the Corporation is authorized to:

(a) Identify and promote projects which meet criteria of economic feasibility and efficiency, with preference given to projects that have one or more of the following characteristics:

Artikel III

Verksamhet

Avsnitt 1. Verksamhetens bedrivande

För att fullgöra sitt syfte skall bolaget ha följande uppgifter.

a) Att identifiera och främja projekt som uppfyller krav på att vara ekonomiskt genomförbara och effektiva med företräde för projekt som har ett eller flera av följande egenskaper:

- | | |
|--|--|
| (i) they promote the development and use of material and human resources in the developing countries which are members of the Corporation; | 1. De främjar utveckling och användning av material och mänskliga resurser i utvecklingsländer som är medlemmar i bolaget. |
| (ii) they provide incentives for the creation of jobs; | 2. De bidrar till att skapa sysselsättning. |
| (iii) they encourage savings and the use of capital in productive investments; | 3. De uppmuntrar sparande och användning av kapital till produktiva investeringar. |
| (iv) they contribute to the generation and/or savings of foreign exchange; | 4. De bidrar till att generera och/eller spara utländsk valuta. |
| (v) they foster management capability and technology transfer; and | 5. De gynnar utvecklingen av förmåga till företagsledning och tekniköverföring. |
| (vi) they promote broader public ownership of enterprises through the participation of as many investors as possible in the capital stock of such enterprises; | 6. De främjar ett bredare samhällsligt ägande av företag genom att så många investerare som möjligt förvärvar aktier i sådana företag. |

(b) Make direct investments, through the granting of loans, and preferably through the subscription and purchase of shares or convertible debt instruments, in enterprises in which a majority of the voting power is held by investors with Latin American citizenship, and make indirect investments in such enterprises through other financial institutions. In addition, in limited cases to be approved by the Board of Executive Directors, make direct investments in small and medium-scale enterprises located in developing regional member countries, whose voting power is majority-owned by non-regional investors and in which significant generation of otherwise unavailable local added value is present;

b) Att göra direkta investeringar genom att bevilja lån och företrädesvis genom att teckna sig för och förvärva aktier eller konvertibla skuldebrev i företag där röstmajoriteten innehas av investerare med latinamerikanskt medborgarskap samt göra indirekta investeringar i sådana företag genom andra finansinstitut. I begränsad omfattning kan bolaget dessutom efter godkännande av direktionen göra direkta investeringar i små och medelstora företag lokaliserade till utvecklingsländer i regionen som är medlemmar, i vilka röstmajoriteten innehas av icke-regionala investerare och i vilka en avsevärd värdetillväxt därigenom tillskapas som annars ej skulle kommit till stånd.

- (c) Promote the participation of other sources of financing and/or expertise through appropriate means, including the organization of loan syndicates, the underwriting of securities and participations, joint ventures, and other forms of association such as licensing arrangements, marketing or management contracts;
- (d) Conduct cofinancing operations and assist domestic financial institutions, international institutions and bilateral investment institutions;
- (e) Provide technical cooperation, financial and general management assistance, and act as financial agent of enterprises;
- (f) Help to establish, expand, improve and finance development finance companies in the private sector and other institutions to assist in the development of said sector;
- (g) Promote the underwriting of shares and securities issues, and extend such underwriting provided the appropriate conditions are met, either individually or jointly with other financial entities;
- (h) Administer funds of other private, public or semi-public institutions; for this purpose, the Corporation may sign management and trustee contracts;
- (i) Conduct currency transactions essential to the activities of the Corporation; and
- (ii) (j) Issue bonds, certificates
- c) Att på lämpligt sätt främja deltagande av andra finansieringskällor och/eller expertis, däri inbegripet att organisera lånesyndikat, ställa garanti för värdepapper och delägarskap, samriskföretag och andra samverkansformer såsom licensavtal, marknadsförings- eller förvaltningsavtal.
- d) Att genomföra samfinansieringsprojekt och biträda inhemska finansinstitut, internationella institut och bilaterala investeringsinstitut.
- e) Att tillhandahålla tekniskt samarbete, finansiellt bistånd och stöd för företagsledning samt verka som finansiellt ombud för företag.
- f) Att hjälpa till att etablera, bygga ut, förbättra och finansiera finansbolag som arbetar med utveckling inom den privata sektorn och andra institut i syfte att bistå vid utvecklingen av denna sektor.
- g) Att främja ställande av garantier vid emission av aktier och värdepapper och att, antingen individuellt eller tillsammans med andra finansieringsorgan, utvidga sådan garantigivning såvida villkoren härför är uppfyllda.
- h) Att förvalta medel för andra privata, offentliga eller halvoffentliga institut. I detta syfte kan bolaget ingå avtal om handhavande och förvaltning av medel.
- i) Att genomföra valutatransaktioner som är nödvändiga för bolagets verksamhet.
- j) Att emittera obligationer,

of indebtedness and participation certificates, and enter into credit agreements.

skuldebrev och delägarbevis samt att ingå låneavtal.

Section 2. *Other Forms of Investments*

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, in accordance with Section 7(b) below.

Avsnitt 2. *Övriga former av investeringar*

Bolaget kan investera sina medel i sådana former som i det enskilda fallet bedöms lämpligt enligt avsnitt 7 b nedan.

Section 3. *Operating Principles*

The operations of the Corporation shall be governed by the following principles:

(a) It shall not establish as a condition that the proceeds of its financing be used to procure goods and services originating in a predetermined country;

Avsnitt 3. *Riktlinjer för verksamheten*

Bolagets verksamhet skall styras av följande riktlinjer:

a) Det skall ej ställa som villkor att intäkter från dess investeringar skall användas till att anskaffa varor eller tjänster härrörande från ett på förhand bestämt land.

(b) It shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise its voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, is properly within the scope of managerial control;

b) Det skall inte ikläda sig ansvar för drift av företag i vilket medel investerats och det skall inte utöva sin rösträtt i detta syfte eller i annat syfte som bolaget finner ligga inom företagsledningens ansvarsområde.

(c) It shall provide financing on terms and conditions which it considers appropriate taking into account the requirements of the enterprises, the risks assumed by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financings;

c) Det skall tillhandahålla finansiering på villkor som det finner vara lämpliga med hänsyn till företagets behov, de risker som bolaget tar och de villkor som normalt erhålls av privata investerare vid liknande finansiering.

(d) It shall seek to revolve its funds by selling its investments, provided such sale can be made in an appropriate form and under satisfactory conditions, to the extent possible in accordance with Section 1(a)(vi) above;

d) Det skall eftersträva att omsätta sina tillgångar genom att avyttra sina investeringar, såvida avyttringarna kan ske i lämplig form och på tillfredsställande villkor enligt avsnitt 1 a 6 ovan

(e) It shall seek to maintain a reasonable diversification in its

e) Det skall eftersträva att upprätthålla en rimlig spridning av

investments;

(f) It shall apply financial, technical, economic, legal and institutional feasibility criteria to justify investments and the adequacy of the guarantees offered; and

(g) It shall not undertake any financing for which, in its opinion, sufficient capital could be obtained on adequate terms.

Section 4. *Limitations*

(a) With the exception of the investment of liquid assets of the Corporation referred to in Section 7(b) of this Article, investments of the Corporation shall be made only in enterprises located in developing regional member countries; such investments shall be made following sound rules of financial management.

(b) The Corporation shall not provide financing or undertake other investments in an enterprise in the territory of a member country if its government objects to such financing or investment.

Section 5. *Protection of Interests*

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests in the event of default on any of its investments, actual or threatened insolvency of enterprises in which such investments have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investments.

Section 6. *Applicability of Certain*

sina investeringar.

f) Det skall tillämpa finansiella, tekniska, ekonomiska, juridiska och institutionella kriterier för genomförbarhet för att motivera investeringar och rimligheten i erbjudna garantier.

g) Det skall inte åta sig finansiering för vilken det anser att annat kapital i tillräcklig omfattning kan erhållas på rimliga villkor.

Avsnitt 4. *Begränsningar*

a) Med undantag för investeringar av bolagets likvida medel enligt avsnitt 7 b i denna artikel skall bolagets investeringar göras endast i företag som är lokaliserade till utvecklingsländer i regionen som även är medlemmar. Sådana investeringar skall ske med iakttagande av sunda regler för finansieringsverksamhet.

b) Bolaget skall inte tillhandahålla finansiering eller åta sig andra investeringar i ett företag inom annat medlemslands territorium om dess regering har invändningar mot denna finansiering eller investering.

Avsnitt 5. *Skydd av intressen*

Oavsett bestämmelserna i detta avtal skall bolaget inte vara förhindrat att vidta de åtgärder och utöva de rättigheter som det finner nödvändigt för att skydda sina intressen i händelse av utebliven betalning från en investering, föreliggande eller befarad insolvens för företag i vilket investering gjorts eller andra situationer som bolaget finner utgöra hot mot eller risk för investeringen.

Avsnitt 6. *Tillämplighet av vissa*

Foreign Exchange Restrictions

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

Section 7. Other Powers

The Corporation shall also have the power to:

- (a) Borrow funds and for that purpose furnish such collateral or other security as the Corporation shall determine, provided that the total amount outstanding on borrowing incurred or guarantees given by the Corporation, regardless of source, shall not exceed an amount equal to three times the sum of its subscribed capital, earned surplus and reserves;
- (b) Invest funds not immediately needed in its financial operations, as well as funds held by it for other purposes, in such marketable obligations and securities as the Corporation may determine;
- (c) Guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (d) Buy and/or sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (e) Handle, on such terms as the Corporation may determine, any specific matters incidental to its business as may be entrusted to the Corporation by its shareholders or

restriktioner avseende utländsk valuta

Av bolaget mottagna medel eller medel som skall betalas till bolaget till följd av investering som bolaget gjort inom en medlems territorium skall inte enbart med hänvisning till en bestämmelse i detta avtal vara undantagna från allmänt tillämpliga i medlemslandets territorier gällande restriktioner, regler och kontrollförfaranden för utländsk valuta.

Avsnitt 7. Övriga befogenheter

Bolaget skall även ha befogenhet att:

- a) uppta lån och i detta syfte ställa av bolaget beslutad säkerhet, såvida det sammanlagda belopp som är utestående för upptagna lån eller av bolaget ställda garantier oavsett finansieringskälla inte överstiger ett belopp motsvarande tre gånger summan av dess aktiekapital, intjänade vinster och reserver,
- b) investera medel som inte omedelbart behövs i dess finansiella operationer samt medel som det innehar för andra ändamål i omsättningsbara skuld-förbindelser och värdepapper i enlighet med vad bolaget beslutar,
- c) garantera värdepapper i vilka bolaget har gjort investeringar i syfte att underlätta deras avyttring,
- d) köpa och/eller sälja värdepapper som bolaget emitterat eller garanterat eller i vilka det investerat medel,
- e) på de villkor bolaget fastställer handlägga ärenden som sammanhänger med dess verksamhet och som anförtrots bolaget av dess aktieägare eller

third parties, and discharge the duties of trustee in respect of trusts; and

(f) Exercise all other powers inherent and which may be necessary or useful for the accomplishment of its purposes, including the signing of contracts and conducting of necessary legal actions.

Section 8. Political Activity Prohibited

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to decisions of the Corporation, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article IV

Organization and Management

Section 1. Structure of the Corporation

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a Chairman of the Board of Executive Directors, a General Manager and such other officers and staff as may be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 2. Board of Governors

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Inter-American Development Bank appointed by a

tredje part och att fullgöra förvaltaruppdrag, och

f) utöva alla övriga befogenheter som är nödvändiga eller önskvärda för att fullgöra bolagets uppgifter, däri inbegripet undertecknande av avtal och vidtagande av nödvändiga rättsliga åtgärder.

Avsnitt 8. Förbud för politisk verksamhet

Bolaget och dess befattningshavare skall inte ingripa i medlems politiska angelägenheter och ej heller låta sig påverkas i sitt beslutsfattande av berörd medlems politiska bakgrund. Endast ekonomiska överväganden skall vara avgörande för bolagets beslut och dessa överväganden skall göras opartiskt för att uppnå de syften som anges i detta avtal.

Artikel IV

Organisation och Ledning

Avsnitt 1. Bolagets struktur

Bolaget skall ha en styrelse och en direktion, en ordförande i direktionen, en verkställande direktör och de övriga chefstjänstemän och anställda som bolagets direktion fastställer.

Avsnitt 2. Styrelsen

a) Styrelsen är bolagets högsta beslutande organ.

b) Styrelseledamot och suppleant i Interamerikanska utvecklingsbanken som utsetts av medlem i

member country of the Bank which is also a member of the Corporation shall, unless the respective country indicates to the contrary, be a Governor or Alternate Governor ex-officio, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. A Governor and Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which they were appointed ceases to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate all its powers to the Board of Executive Directors, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the capital stock;
- (iii) suspend a member;
- (iv) consider and decide appeals on interpretations of this Agreement made by the Board of Executive Directors;
- (v) approve, after receipt of the auditors' report, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;
- (vi) rule on reserves and the distribution of net income, and declare dividends;
- (vii) engage the services of external auditors to examine the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;
- (viii) amend this Agreement; and
- (ix) decide to suspend

banken som också är medlem i bolaget skall, såvida inte respektive land framför en annan uppfattning, vara självskriven som styrelseledamot respektive suppleant i bolaget. Suppleant kan endast rösta då den ordinarie styrelseledamoten är frånvarande. Styrelsen skall välja en av sina ledamöter till ordförande i styrelsen. Uppdraget som styrelseledamot och suppleant skall upphöra om den medlem som utsett dem upphör att vara medlem i bolaget.

c) Styrelsen kan till direktionen delegera alla sina befogenheter utom befogenheten att

1. anta nya medlemmar och fastställa villkoren för deras antagande,
2. öka eller minska aktiekapitalet,
3. suspendera en medlem,
4. behandla och besluta i fråga om överklagande av direktionens tolkningar av avtalet,
5. efter erhållen revisionsberättelse godkänna bolagets balansräkning och resultaträkning,
6. fastställa reserveringarnas storlek och fördelningen av nettovinsten samt fastställa utdelning,
7. anlita utomstående revisorer för att granska bolagets balansräkning och resultaträkning,
8. ändra detta avtal, och
9. besluta om avveckling av

permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting, which shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank. It may meet on other occasions by call of the Board of Executive Directors.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors representing at least two-thirds of the votes of the members. The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, if it deems appropriate, may submit a specific question to a vote of the Governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(f) The Board of Governors and the Board of Executive Directors, to the extent the latter is authorized, may issue such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(g) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

Section 3. *Voting*

(a) Each member shall have one vote for each fully paid share held by it and for each callable share subscribed.

(b) Except as otherwise provided, all matters before the Board of Governors or the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the votes of the members.

Section 4. *Board of Executive*

bolagets verksamhet och utskiftning av dess tillgångar.

d) Styrelsen skall ha ett sammanträde per år som skall hållas i anslutning till det årliga styrelsesammanträdet i Interamerikanska utvecklingsbanken. Den kan sammanträda vid andra tillfällen på kallelse av direktionen.

e) Ett styrelsesammanträde är beslutsmässigt då en majoritet av styrelseledamöterna representerande minst två tredjedelar av medlemmarnas röstetal är närvarande. Styrelsen kan fastställa ett förfarande varigenom direktionen, om den finner det lämpligt, kan underställa styrelseledamöterna en fråga för omröstning utan att kalla till styrelsesammanträde.

f) Styrelsen och direktionen - i den mån den bemyndigats därtill - kan anta sådana regler och föreskrifter som kan vara nödvändiga eller lämpliga för att bolaget skall kunna bedriva sin verksamhet.

g) Styrelseledamöter och deras suppleanter skall fullgöra sitt uppdrag utan ersättning från bolaget.

Avsnitt 3. *Röstning*

a) Varje medlem skall ha en röst för varje innehavd fullt betald aktie samt för varje tecknad aktie som skall inlösas vid anfordran.

b) Såvida ej annat föreskrivs i avtalet skall alla styrelseärenden och direktionsärenden avgöras genom majoritetsbeslut av ledamöterna.

Avsnitt 4. *Direktionen*

Directors

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Corporation and for this purpose shall exercise all the powers given it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors and Alternates shall be elected or appointed among the Executive Directors and Alternates of the Bank except when:

(i) a member country or a group of member countries of the Corporation is represented in the Board of Executive Directors of the Bank by an Executive Director and an Alternate which are citizens of countries which are not members of the Corporation; and

(ii) given the different structure of participation and composition, the member countries referred to in (c)(iii) below, as per the rotation arrangement agreed upon among said member countries, designate their own representatives for the positions corresponding to them in the Board of Executive Directors of the Corporation, whenever they could not be adequately represented by Directors or Alternates of the Bank.

(c) The Board of Executive Directors of the Corporation shall be composed as follows:

(i) one Executive Director shall be appointed by the member country having the

a) Direktionen skall ansvara för ledningen av bolagets verksamhet och kan i detta syfte utöva alla befogenheter som den erhållit genom detta avtal eller som delegerats till den av styrelsen.

b) Direktionsmedlemmar och suppleanter skall väljas eller utses bland bankens direktionsmedlemmar och suppleanter utom när

1. ett medlemsland eller en grupp av medlemsländer i bolaget representeras i bankens direktion av en direktionsmedlem och en suppleant som är medborgare i länder som inte är medlemmar i bolaget och

2. medlemsländer som avses i c 3 nedan, med hänsyn till sina olikartade former för deltagande och sammansättning, enligt det rotationssystem varom nämnda medlemsländer enats utser sina egna representanter till befattningar motsvarande direktionens, såvida de inte på ett adekvat sätt skulle kunna representeras av bankens direktionsmedlemmar eller suppleanter.

c) Direktionen skall ha följande sammansättning:

1. En direktionsmedlem skall utses av det medlemsland som innehar största antalet aktier i bolaget.

largest number of shares in the Corporation;

- (ii) nine Executive Directors shall be elected by the Governors for the regional developing member countries;
- (iii) two Executive Directors shall be elected by the Governors for the remaining member countries.

The procedure for the election of Executive Directors shall be set forth in the Regulations to be adopted by the Board of Governors by a majority of at least two-thirds of the votes of the members.

One additional Executive Director may be elected by the Governors for the member countries mentioned in (iii) above under such conditions and within the term to be established under said Regulations and, in the event that such conditions were not met, by the Governors for the regional developing member countries, in conformity with the provisions of said Regulations.

Each Executive Director may designate an Alternate Director who shall have full power to act for him when he is not present.

(d) No Executive Director may simultaneously serve as a Governor of the Corporation.

(e) Elected Executive Directors shall be elected for terms of three years and may be reelected for successive terms.

(f) Each Director shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted

2. Nio direktionsmedlemmar skall väljas av styrelseledamöterna för de utvecklingsländer i regionen som är medlemmar:

3. Två direktionsmedlemmar skall väljas av styrelseledamöterna för de återstående medlemsländerna.

Förfarandet vid val av direktionsmedlemmar skall fastställas i föreskrifter som skall antas av styrelsen med en majoritet av minst två tredjedelar av medlemmarnas röstetal.

En ytterligare direktionsmedlem kan väljas av styrelseledamöterna för de i punkt 3 ovan angivna medlemsländerna på de villkor och för den tidsperiod som fastställts i nämnda föreskrifter och, för den händelse dessa villkor inte uppfyllts, av styrelseledamöterna för de utvecklingsländer i regionen som är medlemmar, i enlighet med vad som fastställts i föreskrifterna.

Varje direktionsmedlem skall utse en suppleant som skall ha fullmakt att fungera i hans ställe då han inte är närvarande.

d) Direktionsmedlem kan inte samtidigt inneha uppdrag att vara styrelseledamot i bolaget.

e) Direktionsmedlemmar skall väljas för perioder på tre år och kan omväljas för efterföljande perioder.

f) Varje direktionsmedlem skall ha rätt att avge det antal röster som medlem i bolaget som röstat till förmån för hans nominering eller

towards his nomination or election are entitled to cast.

(g) All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) In the event of the temporary absence of an Executive Director and his Alternate, the Executive Director or, in his absence the Alternate Director may appoint a person to represent him.

(i) A Director shall cease to hold office if all the members whose votes counted towards his nomination or election cease to be members of the Corporation.

(j) The Board of Executive Directors shall operate at the headquarters of the Corporation, or exceptionally at such other location as shall be designated by said Board, and shall meet as frequently as the business of the institution requires.

(k) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be a majority of the Directors representing not less than two-thirds of the votes of the members.

(l) Every member of the Corporation may send a representative to attend every meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

Section 5. *Basic Organization*

The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Corporation, including the number and general responsibilities of the principal administrative and professional

val är berättigad att avge.

g) Alla röster som direktionsmedlem är berättigad att avge skall avgas utan fördelning.

h) I händelse av tillfällig frånvaro för direktionsmedlem eller hans suppleant kan direktionsmedlemmen eller i hans frånvaro suppleanten utse en person att representera honom.

i) Direktionsmedlems uppdrag skall upphöra om alla de medlemmar som röstat för hans nominering eller val upphör att vara medlemmar i bolaget.

j) Direktionen skall verka där bolaget har sitt huvudkontor eller undantagsvis på annan av direktionen utsedd plats och skall sammanträda så ofta som bolagets verksamhet kräver.

k) Ett direktionsammansammanträde är beslutsmässigt när en majoritet representerande minst två tredjedelar av medlemmarnas röstetal är närvarande.

l) Varje medlem i bolaget kan låta sig representeras vid ett direktionsammansammanträde då en fråga som särskilt angår berörd medlem behandlas. Sådan representationsrätt skall regleras av styrelsen.

Avsnitt 5. *Grundläggande organisation*

Direktionen skall fastställa bolagets grundläggande organisation, däri inbegripet antalet ledande administrativa

positions, and shall adopt the budget of the institution.

Section 6. *Executive Committee of the Board of Executive Directors*

(a) The Executive Committee of the Board of Executive Directors shall be composed as follows:

- (i) one person who is the Director or Alternate appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;
- (ii) two persons from among the Directors representing the regional developing member countries of the Corporation; and
- (iii) one person from the Directors representing the other member countries.

The election of members of the Executive Committee and their Alternates in categories (ii) and (iii) above shall be made by the members of each respective group pursuant to procedures to be worked out within each group.

(b) The Chairman of the Board of Executive Directors shall preside over meetings of said Committee. In his absence, a member of the Committee chosen by a process of rotation shall preside over meetings.

(c) The Committee shall consider all loans and investments by the Corporation in enterprises in the member countries.

(d) All loans and investments shall require the vote of a majority of the Committee for approval. A quorum for any meeting of the

poster och specialistbefattningar och deras allmänna ansvarsområden, och skall godkänna bolagets budget.

Avsnitt 6. *Direktionens exekutivkommitté*

a) Direktionens exekutivkommitté skall ha följande sammansättning:

1. En person som är direktionsmedlem eller suppleant utnämnd av det medlemsland som innehar det största antalet aktier i bolaget.
2. Två personer utsedda bland de direktionsmedlemmar som representerar regionala utvecklingsländer som är medlemmar i bolaget.
3. En person utsedd bland de direktionsmedlemmar som representerar övriga medlemsländer.

Val av ledamöter i exekutivkommittén och deras suppleanter inom kategorierna 2 och 3 ovan skall verkställas av medlemmarna i respektive grupp enligt det förfarande som fastställts inom gruppen.

b) Direktionens ordförande skall vara ordförande i ovannämnda kommitté. I hans frånvaro skall en enligt rotationsprincipen vald ledamot i kommittén vara ordförande vid dess sammanträden.

c) Kommittén skall behandla alla låneärenden och frågor om bolagets investeringar i företag i medlemsländerna.

d) För godkännande av beslut om lån och investeringar krävs majoritetsbeslut inom kommittén. Kommittén är beslutsmässig när

Committee shall be three. An absence or abstention shall be considered a negative vote.

(e) A report with respect to each operation approved by the Committee shall be submitted to the Board of Executive Directors. At the request of any Director, such operation shall be presented to the Board for a vote. In the absence of such request within the period established by the Board, an operation shall be deemed approved by the Board.

(f) In the event that there is a tie vote regarding a proposed operation, such proposal shall be returned to Management for further review and analysis; if upon reconsideration in the Committee, a tie vote shall again occur, the Chairman of the Board of Executive Directors shall have the right to cast the deciding vote in the Committee.

(g) In the event that the Committee shall reject an operation, the Board of Executive Directors, upon the request of any Director, may require that Management's report on such operation, together with a summary of the Committee's review, be submitted to the Board for discussion anti possible recommendation with regard to the technical and policy issues related to the operation and to comparable operations in the future.

Section 7. Chairman, General Manager and Officers

(a) The President of the Bank shall be ex-officio Chairman of the Board of Executive Directors of the Corporation. He shall preside

tre ledamöter är närvarande. Frånvaro eller avstående skall anses vara en röst emot.

e) Direktionen skall tillställas rapport om varje finansiell åtgärd som godkänts av kommittén. På direktionsmedlems begäran skall varje sådan åtgärd föreläggas direktionen för omröstning. Om sådan begäran ej framställs inom den tid som direktionen föreskrivit skall åtgärden anses ha godkänts av direktionen.

f) I händelse omröstningen om en föreslagen finansiell åtgärd slutat med lika röstetal skall förslaget återförvisas till den verkställande ledningen för ytterligare granskning och analys. Om lika röstetal skulle uppkomma vid den förnyade behandlingen i kommittén skall direktionens ordförande ha utslagsröst i kommittén.

g) I händelse kommittén förkastat ett förslag kan direktionen, på begäran av en direktionsmedlem, kräva att verkställande ledningens rapport i ärendet tillsammans med en sammanfattning av kommitténs granskning underställs direktionen för diskussion om en möjlig rekommendation avseende de tekniska och strategiska frågor som berör detta ärende och liknande ärenden i framtiden.

Avsnitt 7. Ordförande, verkställande direktör och chefstjänstemän

a) Ordföranden i banken är självskriven ordförande i bolagets direktion. Han skall vara ordförande vid direktionens

over meetings of the Board of Executive Directors but without the right to vote except in the event of a tie. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings.

(b) The General Manager of the Corporation shall be appointed by the Board of Executive Directors, by a four-fifths majority of the total voting power, on the recommendation of the Chairman of the Board of Executive Directors, for such term as he shall indicate. The General Manager shall be chief of the officers and staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Executive Directors and the general supervision of the Chairman of the Board of Executive Directors, he will conduct the ordinary business of the Corporation and, in consultation with the Board of Executive Directors and the Chairman of the Board of Executive Directors, shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The General Manager may participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall not vote at such meetings. The General Manager shall cease to hold office by resignation or by decision of the Board of Executive Directors, by a three-fifths majority of the total voting power, in which the Chairman of the Board of Executive Directors concurs.

(c) Whenever activities must be carried out that require specialized knowledge or cannot be handled

sammanträden men ej ha rösträtt utom vid lika röstetal. Han kan delta i styrelsens sammanträden men har ej rösträtt vid dessa.

b) Bolagets verkställande direktör skall på rekommendation av direktionens ordförande utnännas av direktionen med fyra femtedels majoritet av hela röstetalet för den tidsperiod denne föreslår. Verkställande direktören skall leda bolagets chefstjänstemän och personal. Enligt anvisningar från direktionen och under allmänt överinseende av direktionens ordförande skall han leda bolagets dagliga verksamhet och i samråd med direktionen och direktionens ordförande ansvara för organisation, anställning och avskedande av chefstjänstemän och personal. Verkställande direktören kan delta i direktionens sammanträden men skall ej ha rösträtt vid dessa. Verkställande direktören skall upphöra att inneha posten efter uppsägning eller efter beslut av direktionen med tre femtedels majoritet av det totala röstetalet, däri inbegripet direktionens ordförande.

c) Om arbetsuppgifter som kräver specialistkunskaper måste utföras och inte kan utföras av bolagets

by the regular staff of the Corporation, the Corporation shall obtain technical assistance from the staff of the Bank, or if it is unavailable, the services of experts and consultants may be engaged on a temporary basis.

(d) The officers and staff of the Corporation owe their duty entirely to the Corporation in the discharge of their office and shall recognize no other authority. Each member country shall respect the international character of such obligation.

(e) The Corporation shall have due regard for the need to assure the highest standards of efficiency, competence and integrity as the paramount consideration in appointing the staff of the Corporation and in establishing their conditions of service. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographic basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

Section 8. *Relations with the Bank*

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank. The funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel, services and others concerning reimbursement of administrative expenses paid by either organization on behalf of the other.

(b) The Corporation shall seek insofar as possible to utilize the facilities, installations and

ordinarie personal skall bolaget bistås av bankens personal eller, om denna inte är tillgänglig, genom tillfälligt anlitan­de av experter och konsulter.

d) Bolagets chefstjänstemän och personal skall då de fullgör sina åligganden uteslutande vara ansvariga inför bolaget och ej erkänna någon annan myndighet. Varje medlemsland skall respektera dessa åliggandens internationella karaktär.

e) Bolaget skall vederbörligen beakta behovet av att säkerställa högsta standard vad gäller effektivitet, kompetens och integritet som övergripande krav vid anställning av bolagets personal och vid fastställande av deras anställningsvillkor. Vederbörlig hänsyn skall också tas till vikten av att rekrytera personal på så bred geografisk bas som möjligt och därvid beakta bolagets regionala karaktär.

Avsnitt 8. *Förhållandet till banken*

a) Bolaget skall vara en separat enhet och avskilt från banken. Bolagets medel skall hållas avskilda från bankens. Utan hinder av bestämmelserna i detta avsnitt skall bolaget kunna träffa avtal med banken om bl.a. lokaler, personal och tjänster och om ersättning för administrativa utgifter som endera organisationen haft för den andras räkning.

b) Bolaget skall så långt möjligt söka använda bankens lokaler, utrustning och personal.

personnel of the Bank.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

Section 9. Publication of Annual Reports and Circulation of Reports

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also send the members a quarterly summary of its financial position and a profit and loss statement indicating the results of its operations.

(b) The Corporation may also publish any such other reports as it deems appropriate in order to carry out its purpose and functions.

Section 10. Dividends

(a) The Board of Governors may determine what part of the Corporation's net income and surplus, after making provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed pro rata in proportion to paid-in capital stock held by each member.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation may determine

c) Bolaget skall ej till följd av detta avtal kunna göras ansvarigt för bankens åtgärder eller förpliktelser eller banken göras ansvarig för bolagets åtgärder eller förpliktelser.

Avsnitt 9. Publicering av årsredovisningar och utsändning av rapporter

a) Bolaget skall publicera en årlig verksamhetsberättelse innehållande en reviderad årsredovisning. Det skall också tillstålla medlemmarna en kortfattad kvartalsrapport om dess finansiella ställning och resultatrapport över verksamheten.

b) Bolaget kan även publicera andra rapporter då så bedöms lämpligt för att fullgöra sitt syfte och sina uppgifter.

Avsnitt 10. Utdelning

a) Styrelsen kan fastställa hur stor del av bolagets nettovinst som efter avsättning till reserver skall delas ut till aktieägarna.

b) Utdelningen skall fördelas i proportion till varje medlems inbetalade aktiekapital.

c) Utdelningen skall betalas på det sätt och i den valuta som bolaget bestämmer.

Article V

**WITHDRAWAL AND
SUSPENSION OF MEMBERS**

Section 1. Right of Withdrawal

Artikel V

**UTTRÄDE OCH SUSPENSION
AV MEDLEMMAR**

Avsnitt 1. Rätt till utträde

(a) Any member may withdraw from the Corporation by notifying the Corporation's principal office in writing of its intention to do so. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice but in no event prior to six months from the date on which such notice was delivered to the Corporation. At any time before the withdrawal becomes effective, the member may, upon written notice to the Corporation, renounce its intention to withdraw.

(b) Even after withdrawing, a member shall remain liable for all obligations to the Corporation to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this Article. However, if the withdrawal becomes effective, a member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Corporation effected after the date on which the withdrawal notice was received by the latter.

Section 2. *Suspension of Membership*

(a) A member that fails to fulfill any of its obligations to the Corporation under this Agreement may be suspended by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Corporation within one year from the date of suspension unless the Board of Governors decides, by the same majority specified in paragraph (a) preceding, to lift the suspension.

a) Varje medlem kan utträda ur bolaget genom att skriftligt underrätta bolagets huvudkontor om sin avsikt att göra detta. Sådant utträde skall gälla från den dag som anges i meddelandet, dock tidigast sex månader efter det att meddelandet ingivits till bolaget. När som helst innan utträdet blir giltigt kan medlemmen genom skriftlig underrättelse till bolaget återkalla sitt meddelande om utträde.

b) Även efter utträde förblir medlem ansvarig för alla åtaganden gentemot bolaget som medlemmen var underkastad den dag då meddelandet om utträde ingavs, däri inbegripet sådana som anges i avsnitt 3 i denna artikel. Om utträdet blir giltigt skall medlemmen dock ej bli ansvarig för åtaganden som uppkommer genom bolagets verksamhet efter den dag då bolaget mottog meddelandet om utträde.

Avsnitt 2. *Suspension av medlemskap*

a) Om en medlem underlåter att uppfylla sina åtaganden gentemot bolaget enligt detta avtal kan dennes medlemskap suspenderas genom beslut av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

b) En sålunda suspenderad medlem skall automatiskt upphöra att vara medlem i bolaget inom ett år från dagen för suspensionen såvida ej styrelsen med samma majoritet som anges i föregående stycke a beslutar att häva suspensionen.

(c) While under suspension, a member may exercise none of the rights conferred upon it by this Agreement, except the right of withdrawal, but it shall remain subject to fulfillment of all its obligations.

Section 3. Terms of Withdrawal from Membership

(a) From the time its membership ceases, a member shall no longer share in the profits or losses of the institution and shall incur no liability with respect to loans and guarantees entered into by the Corporation thereafter. The Corporation shall arrange for the repurchase of such member's capital stock as part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section.

(b) The Corporation and a member may agree on the withdrawal from membership and the repurchase of shares of said member on terms appropriate under the circumstances. If such agreement is not reached within three months after the date on which such member expresses its desire to withdraw from membership, or within a term agreed upon between both parties, the repurchase price of the member's shares shall be equal to the book value thereof on the date when the member ceases to belong to the institution, such book value to be determined by the Corporation's audited financial statements.

(c) Payment for shares shall be made, upon surrender of the corresponding share certificates, in such installments and at such times and in such available currencies as the Corporation shall determine, taking into account its financial position.

c) Så länge suspensionen är i kraft skall medlem inte ha rätt att utöva några rättigheter enligt detta avtal med undantag av rätten till utträde men skall vara underkastad alla sina förpliktelser.

Avsnitt 3. Villkor för utträde ur medlemskap

a) Från den tidpunkt då medlemskapet upphör skall medlem ej längre ha del i bolagets vinster och förluster och skall ej heller ådra sig ansvar för lån och garantier som bolaget därefter beviljar. Bolaget skall vidta åtgärder för återköp av sådan medlems aktiepost som en del av den ekonomiska uppgörelsen med denne enligt bestämmelserna i detta avsnitt.

b) Bolaget och en medlem kan träffa överenskommelse om utträde ur medlemskap och återköp av medlemmen saktier på villkor som är lämpliga med hänsyn till omständigheterna. Om en sådan överenskommelse inte nås inom tre månader efter den dag då medlemmen uttryckt sin önskan att utträda ur bolaget eller inom den tidsperiod varom parterna enas skall återköpspriset för medlemmens aktier motsvara dess bokförda värde den dag medlemmen upphör att ingå i bolaget, varvid det bokförda värdet skall avgöras utifrån bolagets reviderade årsredovisning.

c) Betalning för aktier skall mot överlämnande av motsvarande aktiebrev erläggas i sådana rater och vid sådana tidpunkter och i sådana tillgängliga valutor som bolaget med hänsyn till sin finansiella ställning bestämmer.

(d) No amount due to a former member for its shares under this Section may be paid until one month after the date upon which such member ceases to belong to the institution. If within that period the Corporation suspends operations, the rights of such member shall be determined by the provisions of Article VI and the member shall be considered still a member of the Corporation for purposes of said Article, except that it shall have no voting rights.

d) Inga belopp som enligt detta avsnitt tillkommer förutvarande medlem för dess aktier skall erläggas förrän en månad efter den dag då medlemmen upphör att ingå i bolaget. Om bolaget inom denna tidrymd upphör med sin verksamhet skall sådan medlems rättigheter fastställas enligt bestämmelserna i artikel VI och medlemmen skall fortfarande anses vara medlem i bolaget vid tillämpningen av angivna artikel med undantag för att den ej skall ha rösträtt.

Article VI

SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Section 1. *Suspension of Operations*

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new investments, loans and guarantees until such time as the Board of Governors has the opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. *Termination of Operations*

(a) The Corporation may terminate its operations by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors. Upon termination of operations, the Corporation shall forthwith cease all activities except those incident to the conservation, preservation and realization of its assets and settlement of its obligations.

Artikel VI

SUSPENSION OCH VERKSAMHETENS UPPHÖRANDE

Avsnitt 1. *Suspension av verksamheten*

I händelse av en krissituation kan direktionen suspendera verksamheten beträffande nya investeringar, lån och garantier till dess att styrelsen får tillfälle att bedöma situationen och vidta lämpliga åtgärder.

Avsnitt 2. *Verksamhetens upphörande*

a) Bolaget kan upphöra med sin verksamhet genom beslut av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna. Efter verksamhetens upphörande skall bolaget skyndsamt avsluta alla aktiviteter utom sådana som har samband med bibehållande, bevarande och realiserande av dess tillgångar och avveckling av dess förpliktelser.

(b) Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as provided in this Article.

Section 3. *Liability of Members and Payment of Debts*

(a) The liability of members arising from capital subscriptions shall remain in force until the Corporation's obligations, including contingent obligations, are settled.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Corporation to which such obligations are chargeable and then out of payments to the Corporation on unpaid capital subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgement to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Section 4. *Distribution of Assets*

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of the shares held by them in the Corporation until all liabilities to creditors chargeable to such shares have been discharged or provided for. Moreover, such distribution

b) I avvaktan på en slutlig avveckling av bolagets förpliktelser och utskiftning av dess tillgångar skall bolaget bestå och bolagets och dess medlemmars ömsesidiga rättigheter och förpliktelser enligt avtalet skall kvarstå oförminskade med undantag av att ingen medlem skall suspenderas eller utträda och ingen utskiftning till medlemmarna skall företas utom enligt bestämmelserna i denna artikel.

Avsnitt 3. *Medlemmars förpliktelser och betalning av skulder*

a) Medlemmarnas förpliktelser som följer av teckning av aktiekapital skall förbli i kraft till dess att bolagets förpliktelser avvecklats, däri inbegripet betingade åtaganden.

b) Alla kreditorer som innehar direkta fordringar skall betalas ur sådana tillgångar i bolaget som sådana fordringar kan belasta och därefter ur inbetalningar till bolaget på obetalda aktieteckningar vilka dessa fordringar kan belasta. Innan några betalningar erläggs till kreditorer med direkta fordringar skall direktionen vidta de åtgärder som den anser nödvändiga för att säkerställa fördelning pro rata mellan innehavare av direkta och betingade fordringar.

Avsnitt 4. *Utskiftning av tillgångar*

a) Tillgångar skall inte utskiftas till medlemmar på grundval av de aktier de innehar i bolaget förrän alla skyldigheter gentemot kreditorer som kan belasta dessa aktier har fullgjorts eller åtgärdats. Sådan utskiftning måste dessutom

must be approved by a decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) Any distribution of assets to the members shall be in proportion to the number of shares held and shall be effected at such times and under such conditions as the Corporation deems fair and equitable. The proportions of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its proportion in such distribution of assets until it has settled all its obligations to the Corporation.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

godkännas av styrelsen genom beslut med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

b) Varje utskiftning av tillgångar till medlemmarna skall stå i proportion till innehavet av aktier och skall utföras vid den tidpunkt och på de villkor bolaget anser rättvisa och rimliga. Andelarna av utskiftade tillgångar behöver inte vara enhetliga vad gäller tillgångarnas art. Ingen medlem skall ha rätt att motta sin andel av utskiftade tillgångar förrän den har fullgjort sina skyldigheter gentemot bolaget.

c) Varje medlem som mottar tillgångar vilka utskiftats enligt denna artikel skall åtnjuta samma rättigheter beträffande dessa tillgångar som bolaget åtnjöt före utskiftningen.

Article VII

JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Section 1. Scope

To enable the Corporation to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member country.

Section 2. Juridical Personality

The Corporation shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

Artikel VII

RÄTTSLIG STÄLLNING, IMMUNITETER, UNDANTAG OCH PRIVILEGIER

Avsnitt 1. Omfattning

För att möjliggöra för bolaget att fullgöra sitt syfte och de uppgifter som det har anförtrots skall status, immuniteter, undantag och privilegier varom stadgas i denna artikel beviljas bolaget inom varje medlemslands territorium.

Avsnitt 2. Rättslig ställning

Bolaget skall vara juridisk person och i synnerhet vara berättigat att

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and

(c) to institute legal and administrative proceedings.

Section 3. *Judicial Proceedings*

(a) Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member country in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No action shall be brought against the Corporation by members or persons acting for or deriving claims from member countries. However, such countries or persons shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Corporation and its member countries as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Corporation or in contracts entered into with the Corporation.

(b) Property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

Section 4. *Immunity of Assets*

Property and assets of the Corporation, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

a) ingå överenskommelser,

b) förvärva och avyttra fast och lös egendom, och

c) anhängiggöra rättegångar och administrativa processer

Avsnitt 3. *Rättegångar*

a) Rättsliga åtgärder mot bolaget kan vidtas endast inför behörig domstol inom sådan medlems territorium där bolaget har kontor, har utnämnt ett ombud för att motta delgivning eller underrättelse om rättegång eller har emitterat eller garanterat värdepapper. Rättsliga åtgärder mot bolaget kan inte vidtas av medlemmar eller personer som företräder medlemmar eller vilkas krav härrör från medlemsländer. Nämda länder eller personer skall dock ha tillgång till sådana särskilda förfaranden till biläggande av tvister mellan bolaget och dess medlemsländer varom kan stadgas i detta avtal, i bolagets bolagsordning och föreskrifter eller i överenskommelser som ingåtts med bolaget.

b) Bolagets egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig och i vems besittning de än är, vara skyddade mot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning innan lagakraftvunnen dom mot bolaget föreligger.

Avsnitt 4. *Tillgångarnas immunitet*

Bolagets egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig och i vems besittning de än är, vara skyddade mot husrannsakan och annan undersökning, förfogande, konfiskering och expropriation eller annan form av beslag eller utmätning genom exekutiv eller

Section 5. *Inviolability of Archives*
The archives of the Corporation shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to enable the Corporation to carry out its purpose and functions and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

Section 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member country the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Personal Immunities and Privileges*

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers, and employees of the Corporation shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Corporation waives this immunity;

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and military service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by a member country to

lagstiftande åtgärd.

Avsnitt 5. *Arkivens okränkbarhet*
Bolagets arkiv skall vara okränkbara.

Avsnitt 6. *Tillgångarnas frihet från restriktioner*

I den mån det är nödvändigt för att möjliggöra för bolaget att genomföra sitt syfte och sina uppgifter och att driva sin verksamhet i enlighet med detta avtal skall all bolagets egendom och övriga tillgångar vara befriade från restriktioner, föreskrifter, kontrollåtgärder och moratorier av varje slag, med undantag av vad som stadgas i detta avtal.

Avsnitt 7. *Privilegium vid kommunikation*

Bolagets officiella meddelanden skall av varje medlemsland ges samma behandling som medlemslandet ger andra medlemmars officiella meddelanden.

Avsnitt 8. *Personliga immuniteter och privilegier*

Alla styrelseledamöter, direktionsmedlemmar, suppleanter, chefstjänstemän och anställda i bolaget skall ha följande privilegier och immuniteter:

a) Immunitet mot rättegång vad avser handlingar som de utfört i tjänsten utom då bolaget häver denna immunitet.

b) För dem som inte är medborgare i vistelslandet samma immuniteter mot inreserestriktioner, registreringskyldighet för utläningar och värnplikt och samma lättnader beträffande valutabestämmelser som av

the representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries; and

(c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by member countries to representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries .

Section 9. *Immunities from Taxation*

(a) The Corporation, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to officials or employees of the Corporation who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

medlemslandet beviljas andra medlemsländers officiella representanter, tjänstemän och anställda i jämförbar ställning.

c) Samma privilegier beträffande reselättnader som av medlemsländer beviljas andra medlemsländers officiella representanter, tjänstemän och anställda i jämförbar ställning.

Avsnitt 9. *Skattefrihet*

a) Bolaget, dess egendom, övriga tillgångar, inkomster och den verksamhet och de transaktioner det utför enligt detta avtal skall vara befriade från all beskattning och alla tullavgifter. Bolaget skall även vara befriat från alla förpliktelser i samband med betalning, innehållande eller uppbörd av skatt eller avgift.

b) Ingen skatt skall utgå på löner och arvoden som av bolaget utbetalas till chefstjänstemän eller anställda i bolaget vilka ej är medborgare i vistelselandet eller har sitt hemvist där.

c) Ingen skatt av något slag skall utgå på skuldförbindelse eller värdepapper som emitterats av bolaget, däri inbegripet utdelning eller ränta, oavsett vem som är innehavare,

1. som medför särbehandling av sådan skuldförbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de utställts av bolaget eller
2. om den enda rättsliga grunden för beskattningen är orten eller valutan som de utställts i, gjorts betalbara i eller har betalats i, eller lokaliseringen av kontor eller verksamhetslokal som bolaget förfogar över.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

Section 10. *Implementation*

Each member country, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the action which it has taken on the matter.

Section 11. *Waiver*

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges or immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

Article VIII

AMENDMENTS

Section 1. *Amendments*

(a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority representing at least four-fifths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

d) Ingen skatt av något slag skall utgå på skuldförbindelse eller värdepapper som garanteras av bolaget, däri inbegripet utdelning och ränta, oavsett vem som är innehavare,

1. som medför särbehandling av sådan skuldförbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de garanteras av bolaget eller

2. om den enda rättsliga grunden för beskattningen är lokaliseringen av kontor eller verksamhetslokal som utnyttjas av bolaget.

Avsnitt 10. *Fullgörande*

Varje medlemsland skall, i överensstämmelse med sitt rättssystem, vidta de åtgärder som är nödvändiga för att göra de i denna artikel fastställda principerna giltiga inom sina egna territorier och underrätta bolaget om den åtgärd som vidtagits i detta hänseende.

Avsnitt 11. *Hävning*

Bolaget kan efter eget gottfinnande häva privilegier eller immuniteter som grundas på denna artikel i den mån och på de villkor som det fastställer.

Artikel VIII

ÄNDRINGAR

Avsnitt 1. *Ändringar*

a) Detta avtal kan endast ändras efter beslut av styrelsen med fyra femtedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Corporation as provided in Article V, Section 1;
- (ii) the right to purchase shares of the Corporation as provided in Article II, Section 5; and
- (iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 6.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member country or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Corporation shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

b) Utan hinder av bestämmelserna i a ovan skall styrelsens enhälliga beslut krävas för godkännande av ändring rörande

- 1. rätten att utträda ur bolaget såsom stadgas i artikel V avsnitt 1,
- 2. rätten att förvärva aktier i bolaget såsom stadgas i artikel II avsnitt 5, och
- 3. begränsning av ansvarsskyldighet såsom stadgas i artikel II avsnitt 6.

c) Förslag till ändring i detta avtal skall, vare sig det härrör från ett medlemsland eller direktionen, meddelas styrelsens ordförande som skall framlägga förslaget för styrelsen. Då en ändring har godkänts skall bolaget bekräfta detta genom ett officiellt meddelande till alla medlemmar. Ändringar skall träda i kraft för alla medlemmar tre månader efter dagen för det officiella meddelandet, såvida ej styrelsen anger annan tidsperiod.

Article IX

**INTERPRETATION AND
ARBITRATION**

Section 1. *Interpretation*

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between members shall be submitted to the Board of

Artikel IX

**TOLKNING OCH
SKILJEDOM**

Avsnitt 1. *Tolkning*

a) Fråga om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal som uppkommer mellan medlem och bolaget eller mellan medlemmar skall hänskjutas till direktionen för avgörande. Medlemmar som

Executive Directors for decision. Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article IV, Section 4, paragraph (1).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under the above paragraph, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Corporation may, insofar as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

Section 2. *Arbitration*

If a disagreement should arise between the Corporation and a member which has ceased to be such, or between the Corporation and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the institution, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Corporation, another by the member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be reached by a majority vote of the three arbitrators. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

särskilt berörs av den fråga som behandlas skall ha rätt till direkt representation i direktionen såsom stadgas i artikel IV avsnitt 4.1.

b) I varje fall då direktionen har fattat ett beslut enligt a ovan kan medlem begära att frågan hänskjuts till styrelsen vars beslut skall vara slutgiltigt. I avvaktan på styrelsens beslut kan bolaget, i den mån det anser detta nödvändigt, handla på grundval av direktionens beslut.

Avsnitt 2. *Skiljedom*

Om meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan bolaget och en medlem som upphört att vara medlem eller mellan bolaget och medlem efter godtagande av ett beslut att avsluta bolagets verksamhet skall denna meningsskiljaktighet hänskjutas till skiljedom av domstol med tre skiljedomare. En skiljedomare skall utses av bolaget, en av berörd medlem och den tredje, såvida ej parterna överenskommer annorlunda, av presidenten i Internationella domstolen. Om alla ansträngningar att nå ett enhälligt beslut misslyckas skall frågan avgöras av de tre skiljedomarna genom majoritetsbeslut. Den tredje skiljedomaren skall ha bemyndigande att avgöra alla procedurfrågor i händelse parterna inte kan enas härom.

Article X

GENERAL PROVISIONS

Section 1. *Headquarters of the Corporation*

The headquarters of the Corporation shall be located in the same locality as the headquarters of the Bank. The Board of Executive Directors of the Corporation may establish other offices in the territories of any of its member countries by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members.

Section 2. *Relations with Other Organizations*

The Corporation may enter into agreements with other organizations for purposes consistent with this Agreement.

Section 3. *Channels of Communication*

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Corporation on matters connected with this Agreement.

Article XI

FINAL PROVISIONS

Section 1. *Signature and Acceptance*

(a) This Agreement shall be deposited with the Bank, where it shall remain open for signature by the representatives of the countries listed in Annex A until December 31, 1985 or such later date as shall be established by the Board of Executive Directors of the Corporation. In case this Agreement shall not have entered into force, a later date may be

Artikel X

**ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER**

Avsnitt 1. *Bolagets huvudkontor*

Bolagets huvudkontor skall vara förlagt till samma lokaler som bankens huvudkontor. Bolagets direktion kan upprätta andra kontor inom ett medlemslands territorium genom beslut av medlemmarna med minst två tredjedels majoritet.

Avsnitt 2. *Förhållande till andra organisationer*

Bolaget kan ingå avtal med andra organisationer för syften som är förenliga med detta avtal.

Avsnitt 3. *Kommunikationskanaler*

Varje medlem skall utse ett officiellt organ för kommunikation med bolaget i frågor rörande detta avtal.

Artikel XI

SLUTBESTÄMMELSER

Avsnitt 1. *Undertecknande och godtagande*

a) Detta avtal skall deponeras hos banken där det till den 31 december 1985 eller den senare dag som bolagets direktion bestämmer skall vara öppet för undertecknande av representanter för de i bilaga A uppräknade länderna. I händelse att avtalet inte trätt i kraft kan en senare dag fastställas av representanter för signatärländerna av

determined by the representatives of the signatory countries of the Final Act of the Negotiations on the Creation of the Inter-American Investment Corporation. Each signatory of this Agreement shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The Bank shall send certified copies of this Agreement to its members and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) On or after the date on which the Corporation commences operations, the Bank may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

Section 2. *Entry into Force*

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 of this Article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, which shall include:

- (i) the subscription of the member country with the largest number of shares, and
- (ii) subscriptions of regional

slutdokumentet vid förhandlingarna om bildandet av Interamerikanska investeringsbolaget. Varje signatärland av detta avtal skall hos banken deponera ett instrument som fastslår att det har godtagit eller ratificerat detta avtal i enlighet med sina egna lagar och har vidtagit nödvändiga åtgärder för att fullgöra alla sina förpliktelser enligt avtalet.

b) Banken skall sända bestyrkta kopior av avtalet till medlemmarna och vederbörligen underrätta dem om varje undertecknande och deponering av godtagande- eller ratifikationsinstrument enligt a ovan samt dagen härför.

c) Den dag eller efter den dag då bolaget börjar sin verksamhet kan banken ta emot undertecknande och godtagande- eller ratifikationsinstrument till detta avtal från land vars medlemskap godkänts enligt artikel II avsnitt 1 b.

Avsnitt 2. *Ikraftträdande*

a) Detta avtal träder i kraft då det har undertecknats och godtagande- eller ratifikationsinstrument har deponerats enligt avsnitt 1 i denna artikel av representanter för länder vilkas aktieteckningar omfattar minst två tredjedelar av hela det antal aktieteckningar som anges i bilaga A, däri inbegripet

1. aktieteckning av det medlemsland som har största antalet aktier, och
2. aktieteckningar av regionala

developing member countries with a total of shares greater than all other subscriptions.

utvecklingsländer som är medlemmar och vilkas aktier till antalet är större än alla andra teckningar.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

b) Länder vilkas godtagande- eller ratifikationsinstrument deponerats före dagen för avtalets ikraftträdande skall bli medlemmar denna dag. Övriga länder skall bli medlemmar den dag då deras godtagande- eller ratifikationsinstrument deponeras.

Section 3. *Commencement of Operations*

As soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this Article, the President of the Bank shall call a meeting of the Board of Governors. The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated November 19, 1984, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the Inter-American Development Bank, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all those governments of the countries whose names are set forth in Annex A of the date when this Agreement shall enter into force, in accordance with Section 2 of Article XI.

Avsnitt 3. *Inledning av verksamheten*

Så snart detta avtal träder i kraft enligt avsnitt 2 i denna artikel skall ordföranden i banken sammankalla det första styrelsesammanträdet. Bolaget skall inleda sin verksamhet den dag detta sammanträde hålls.

Upprättat i staden Washington, District of Columbia, USA, i ett original exemplar den 19 november 1984, vars engelska, franska, portugisiska och spanska texter är lika giltiga, och som skall deponeras i Interamerikanska utvecklingsbankens arkiv, vilken genom sin underskrift nedan samtyckt till att vara depositarie av avtalet och att underrätta regeringarna i samtliga i bilaga A angivna länder om den dag då detta avtal träder i kraft enligt avsnitt 2 i artikel XI.

Annex A
**SUBSCRIPTIONS OF THE SHARES IN THE CORPORATION'S
 AUTHORIZED CAPITAL STOCK**

(Shares of US\$10,000 each)

<i>Countries</i>	Number of paid-in capital shares	<i>Percentage</i>
<i>Regional developing countries</i>		
Argentina	2,327	11.636 ¹
Brazil	2,327	11.636 ¹
Mexico	1,498	7.490 ²
Venezuela	1,248	6.238 ³
Subtotal	7,400	37.000
Chile	690	3.45
Columbia	690	3.45
Peru	420	2.10
Subtotal	1,800	9.00
Bahamas	43	0.215
Barbados	30	0.150
Bolivia	187	0.935
Costa Rica	94	0.470
Dominican Republic	126	0.630
Ecuador	126	0.630
El Salvador	94	0.470
Guatemala	126	0.630
Guyana	36	0.180
Haiti	94	0.470
Honduras	94	0.470
Jamaica	126	0.630
Nicaragua	94	0.470
Panama	94	0.470
Paraguay	94	0.470
Trinidad and Tobago	94	0.470
Uruguay	248	1.240
Subtotal	1,800	9.000
Total	11,000	55.000
United States of America	5,100	25.50
<i>Other Countries</i>		
Austria	100	0.50
France	626	3.13

SÖ 2003: 57

Germany	626	3.13
Israel	50	0.25
Italy	626	3.13
Japan	626	3.13
Netherlands	310	1.55
Spain	626	3.13
Switzerland	310	1.55
Subtotal	3,900	19.50
GRAND TOTAL	20,000	100.00

¹ The representatives of Argentina and Brazil stated that their participation in the capital of the Corporation should not only match their shares in the capital of the Bank, but also maintain their relative shares in the total amount contributed by the regional developing countries in the capital of the Bank.

² The Mexican delegation makes the subscription listed above in order to help eliminate the oversubscription that has prevented the Inter-American Investment Corporation from coming into operation. Nevertheless, it wishes to put on record the desire of Mexico to achieve greater share participation in these multilateral organizations, to more adequately reflect through a system of objective indicators its size in terms of economy, population and requirements for financial support for its development process.

³ Venezuela ratifies that it has decided to subscribe 1,248 shares of the Inter-American Investment Corporation, which gives it a participation of 6.238% in its capital, to enable the Corporation to begin operating as soon as possible. However, Venezuela states for the record that it has not abandoned its desire to achieve a greater share participation in the future.

BILAGA A

TECKNING AV AKTIER I BOLAGETS AKTIEKAPITAL

(Aktier på vardera 10 000 US-dollar)

Länder	Antal betalda aktier	Andel
Argentina	2 327	11,636 ³
Brasilien	2 327	11,636 ⁴
Mexico	1 498	7,490 ²
Venezuela	1 248	6,238 ³
Delsumma	7 400	37,000
Chile	690	3,45
Colombia	690	3,45
Peru	420	2,10
Delsumma	1 800	9,00
Bahamas	43	0,215
Barbados	30	0,150
Bolivia	187	0,935
Costa Rica	94	0,470
Dominikanska republiken	126	0,630
Ecuador	126	0,630
El Salvador	94	0,470
Guatemala	126	0,630
Guyana	36	0,180
Haiti	94	0,470
Honduras	94	0,470
Jamaica	126	0,630
Nicaragua	94	0,470
Panama	94	0,470
Paraguay	94	0,470
Trinidad och Tobago	94	0,470
Uruguay	248	1,240
Delsumma	1 800	9,000
Totalt	11 000	55,000
USA	5 100	25,50
Övriga länder		
Frankrike	626	3,13
Israel	50	0,25
Italien	626	3,13
Japan	626	3,13
Nederländerna	310	1,55
Schweiz	310	1,55
Spanien	626	3,13
Tyskland	626	3,13
Österrike	100	0,50
Delsumma	3 900	19,50
Totalt	20 000	100,0

³ Argentinas och Brasiliens representanter uttalade att deras deltagande i bolagets aktiekapital inte endast skulle motsvara deras aktiekapital i banken utan också vidmakthålla deras relativa andelar i hela det belopp varmed de regionala utvecklingsländerna bidragit till bankens aktiekapital.

⁴ Argentinas och Brasiliens representanter uttalade att deras deltagande i bolagets aktiekapital inte endast skulle motsvara deras aktiekapital i banken utan också vidmakthålla deras relativa andelar i hela det belopp varmed de regionala utvecklingsländerna bidragit till bankens aktiekapital.

³ Venezuela bekräftar att landet har beslutat teckna sig för 1.248 aktier i Interamerikanska utvecklingsbolaget vilket medför en andel av 6,23% i dess aktiekapital för att göra det möjligt för bolaget att börja sin verksamhet så